



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

智慧生活在途中
ATRASO NA INTELIGÊNCIA

有本地居民表示，辦理到橫琴居住的手續時感到困難。在這正發展的跨境生活模式中，5G技術被視為解決方案，然而，澳門相關技術的發展相對滯後

Residentes locais revelam dificuldades processuais ao lidar com registos no continente. A tecnologia 5G é vista como solução para os modelos transfronteiriços em construção, mas a sua implementação em Macau está atrasada 4-6

澳門健康碼
手機應用程式

掃描二維碼或輸入網址下載

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

健康碼服務中心

Código de Saúde de Macau (APP)

Leia o código QR ou digite o endereço da página electrónica

<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

Centro de Coordenação de Controlo de Novo Tipo de Coronavírus

「中葡兩國
貿易額仍很低」
“Comercialização
entre os dois países
é muito baixa”

葡中中小企業商會會長周一平簡述了商會的使命，以及澳門作為中葡兩國之間的橋樑角色。兩國之間的貿易持續增長，但他表示，就中葡商業潛力而言，兩國貿易額仍處於低水平

Y Ping Chow, presidente da Câmara de Comércio Portugal-China PME, traça a missão da instituição, bem como o papel de Macau como ponte entre as duas geografias. As relações comerciais têm crescido, mas alerta que ainda estão a um nível baixo, dado o seu potencial

專訪 ENTREVISTA

13-15

澳門 MACAO 2022 翱遊澳門無人機表演盛會
GALA DE DRONES BRILHA SOBRE MACAU 2022
LIGHT UP MACAO DRONE GALA 2022

地點 | Local | Location
南灣湖 | Lago Nam Van | Nam Van Lake

時間 | Horas | Time
20:00, 21:30

1,2,7,8/5/2022



崔世平 José Chui Sai Peng

澳門立法會議員
澳門城市規劃學會

Deputado da Assembleia Legislativa
Instituto de Planeamento Urbano
de Macau

借城市規劃之力，提前謀劃長者友好城市建設 APROVEITAR O IMPULSO DO URBANISMO PARA CRIAR UMA CIDADE AMIGA DOS IDOSOS

2021年末澳門65歲及以上人口突破8.3萬大關，佔本地人口約14.6%，長者群體將成為澳門城市越來越重要的服務對象，因此在城市規劃中應給予足夠的關注。澳門城市總體規劃於2022年初正式發佈，有了清晰的、法定的城市發展框架後，接下來直接指導城市建設的詳細規劃就要制定，如何通過詳細規劃讓澳門的長者有更美好的生活是當前值得重點考慮的問題。

其實，澳門政府已經理解到長者群體的重要性，創新性地把長者公寓列入澳門房屋體系中，提出五個層次的房屋階梯，充分體現澳門作為溫暖城市的社會擔當，勇於走在世界前列，贏得呼聲一片。不可否認，澳門在建設長者友好城市方面，已經走出很大膽的

第一步，第一棟長者公寓將於2023年完成建設，社會萬分期待，而後續的路怎麼走也是當前需要思考的。

首先是長者公寓的供給與需求，從澳門的人口結構可以推斷未來的長者數量與比例，估算長者設施的需求，從而做到提前謀劃、及早建設。當然，長者原居安老仍是主流，無論入住長者公寓還是原居安老，長者生活圈的打造至關重要。長者的生活形式和習慣有其特殊性，例如退休後隔代照顧幼兒，出行以步行和公交為主，他們對休憩、運動、娛樂、出行、學習的訴求需要在社區層面進行回應，通過社區的協同效應，能讓長者公寓真正地發揮作用，從點、線、面三層次打造適合長者安老的社區生活圈。

城市規劃以土地與空間為著眼點，重點研究人和地的關係，是落實長者友好城市建設路徑的有效工具。目前城市總體規劃已完成編制，在長者友好城市方面也留下較大的彈性，為了更有效地從全澳層面協調資源，系統地提出長者友好城市藍圖時，可參照國內城市的成熟做法，通過編制「專項規劃」全盤考量長者設施等專項設施的結構體系、空間佈局、供需關係、建設標準等，成為詳細規劃的直接依據，讓詳細規劃跳出「就區論區」的局限性，允許各項功能以服務距離為首要準則，因地制宜進行跨區佈局，以彰顯「老吾老以及人之老」的中華文化，及確保「一基地」的目標可以更快更好地實現。📍

A população de Macau com mais de 65 anos de idade ultrapassou os 83 mil no final do ano de 2021. Atualmente, representa cerca de 14,6 por cento da população local. Com isto em mente, a cidade deve direcionar o seu planeamento urbano para este público-alvo, que é cada vez mais importante.

Com a publicação oficial do Plano Director da Região Administrativa Especial de Macau no início de 2022, e depois de uma linha de desenvolvimento urbano claramente definida, o próximo passo será a criação de um guia detalhado de construção da cidade num contexto em que deve ser considerada a introdução de serviços que ajudem a melhorar a qualidade de vida dos idosos.

O Governo está ciente da importância desta parte da população. A nova inclusão de alojamento para idosos no plano de habitação, bem como a proposta da política de divisão da habitação em cinco classes, provam a responsabilidade social de Macau enquanto cidade acolhedora, pioneira

e elogiada por todo o mundo.

Não há como negar que a RAEM já deu os primeiros passos para se tornar num lugar convidativo para esta população, tendo já começado a construção da tão antecipada primeira habitação para idosos, com a sua conclusão prevista para 2023. Porém, o futuro a longo prazo não deve ser ignorado.

Em termos de procura e oferta de habitação, analisando a estrutura demográfica de Macau, podemos prever o número futuro de idosos e as habitações necessárias para os mesmos, planeando a sua construção atempadamente.

Claro que muitos continuarão a ficar no seu local de residência. Contudo, é importante construir um ambiente favorável para este grupo, onde quer que estejam.

O estilo de vida e hábitos dos idosos têm características específicas, como tomar conta dos netos depois da reforma, andar a pé ou de transportes públicos. Este estilo de vida, portanto, exige atividades de lazer, desporto,

entretenimento, viagens e educação no seu local de residência. Através desta sinergia entre a comunidade, estas habitações poderão fazer toda a diferença e criar uma ligação entre os idosos. O planeamento urbano foca-se no terreno e espaço de uma cidade, com foco na relação entre o espaço e os seus habitantes. Poderão ser construídas ruas amigas da população sénior. Com o Plano Director finalizado, de forma a coordenar mais efetivamente recursos por toda a cidade, poderá ser criado um modelo com base em cidades no continente já desenvolvidas neste sentido, considerando as suas estruturas, planificações, oferta e procura, normas de construção, entre outros, de forma integral.

A partir deste planeamento detalhado, em vez de seguir as limitações de uma planificação “distrito a distrito”, a distância deve servir como principal critério de distribuição de serviços. Esta interação entre distritos, para além de um reflexo direto da cultura chinesa de “assistência a idosos”, contribuirá ainda para o objetivo de “uma única base”. 📍

澳門與葡語 MACAU E A LÍNGUA PORTUGUESA



古澤霖 GUILHERME REGO*

Passando em revista o Dia da Língua Portuguesa, celebrado esta quinta-feira, nota-se que em Macau pouco mexe, exceto algumas instituições universitárias e privadas, que se esforçam para marcar a ocasião. Por parte das autoridades, pouco ou nada houve para celebrar esta data. A cidade, que é bilingue, acaba por deixar passar uma data de extrema importância para cultivar e desenvolver as relações sino-lusófonas. Ainda para mais, a pandemia continua a mudar o panorama desta comunidade. As restrições fronteiriças e crise económica levaram à sua redução, e até colocaram em causa instituições, dada a escassez de talentos de língua portuguesa e inglesa. Apesar do relaxamento das fronteiras para estes profissionais, surge um sentimento comum na comunidade de

que Macau já não é tão convidativa. Isto porque o domínio da língua chinesa é uma valência cada vez mais importante para aqui singrar. Ainda com a responsabilidade de ser a ponte entre a Lusofonia e a China, parece que a prioridade é a integração na Grande Baía, convidando cidades mais perspicazes a desempenhar o papel que a Macau foi incumbido por Pequim. Várias empresas portuguesas veem Guangzhou ou Xangai com maior potencial para desenvolver as suas atividades, visto que têm entrada direta no mercado interno da China. Apesar de muitas já terem falado ao PLATAFORMA sobre a importância de Macau, na sua lógica empresarial não encontram grandes motivos para começar a partir da RAEM. Mesmo assim, o trabalho a nível local continua, e a aposta nos talentos

這週四(5月5日)是世界葡萄牙語日,但不難發覺除了一些本澳大專院校和私人機構外,並沒有很多慶祝活動,而政府部門幾乎是沒有任何行動。這個以中葡雙語為官方語言的城市,正錯過一個耕耘發展中葡關係的重要機會。而且,疫情正在改變葡語社群在澳門的生活狀況。出入境限制和經濟危機令澳門的葡語社群人口正在減少,由於缺乏英語和葡語人才,這情況甚至已對教育機構造成影響。雖然政府表示會放對這類人才的入境限制,但社群內已泛泛一種共同情緒,覺得澳門已不那麼吸引。這是因為在這座城市裡,中文能力成為取得成功的一個越發重要因素。儘管澳門要發展成中國與葡語國家的交流橋樑,但融入大灣區似乎是優先考慮,令其他更能洞察商機的城市扮演着北京委派給澳門的角色。不少葡國企業視廣州或上海更有發展

潛力,因為他們可以直接進入內地市場。雖然他們向《澳門平台》訴說了很多澳門的重要作用,但就他們的營商邏輯而言,他們沒有很大的動機從澳門開始進入內地市場。即便如此,澳門層面的工作仍要繼續,並投資於培育雙語人才。然而,這方面的人才抱怨缺乏工作機會,令一些人決定離開。像其他項目一樣,鞏固澳門作為中國與葡語國家交流橋樑的角色,需要周詳的計劃及清晰的長遠目標。當一個群體的活力開始褪色,計劃也會被削弱。

中國不希望喪失與葡語國家建立的獨特關係,澳門也不希望,因為這中葡角色令她在中國的城市中與眾不同。旅遊業的下挫,某程度可被這角色來彌補,但我質疑,現在有甚麼政策不只是維持這一角色,更是加強這種關係。

*《平台媒體》執行總監

bilingues também. Esta força laboral, porém, queixa-se de falta de oportunidades, que em alguns casos dita a sua saída do Território. Tal como qualquer outro projeto, reforçar o papel de Macau como ponte sino-lusófona requer planeamento rigoroso, e uma ideia clara sobre os seus objetivos a longo prazo. E quando a comunidade começa a desvanecer, o plano também enfraquece. A China não quer perder a relação privilegiada que

tem construído com a Lusofonia; Macau também não, já que esta face sino-lusófona distingue-a no universo chinês. E a queda do turismo pode ser colmatada em parte por esta marca. Mas questiono que políticas estão a ser implementadas não só para manter, mas também para reforçar esta relação。

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

澳門ID MACAU ID



古步毅 PAULO REGO*

Apontar o rebranding de Macau – no editorial do PLATAFORMA – o Guilherme levanta a questão da própria identidade. No fundo, são ambas a mesma; no sentido em que Macau projetará outra imagem na medida em que alterará também a sua própria essência. O *packaging* está feito e a narrativa desenhada para a diversificação económica centra-se numa identidade de serviços trilingue, tecnologicamente avançada, capaz de criar valor, cruzando redes da Grande Baía e mundo lusófono.

Em rigor, o rebranding não se engana se seguir estas linhas mestras. O exercício essencial para o futuro é colar a ação à narrativa. Ou seja, que Macau deve mesmo desenvolver uma sociedade de serviços multilingue - e multimédia – agregando competências que lhe permitam enquadrar esta oportunidade. Nem sequer se anuncia uma reconversão. Está já tudo no ADN de Macau e na sua prática histórica. É preciso foco, massa crítica, inovação e resultados...

É raro um plano ser tão claro e fazer sentido. Porque ele só funciona se for bem feita a integração de Macau no Continente, mas também se for valorizada a mais valia de uma sociedade aberta, autónoma, que é uma plataforma para a língua portuguesa.

Quanto mais se olha para os números, mais claro é o óbvio: a década dourada dos casinos jamais se repetirá. E também nenhuma outra atividade terá dimensão económica

古澤霖在《澳門平台》社論中指出澳門的品牌重塑時,提出了澳門的身份問題。從本質上來說,兩者是相同的;從某種意義上說,澳門將投射出另一種形象,同時也將改變其特質。為經濟多元化而設計的包裝和論述側重於三語服務、技術先進、能夠創造價值,以及交織大灣區與葡語世界的網絡。

嚴格來說,若遵循這些方向,品牌重塑並沒有錯。對未來至關重要的一項工作是將行動與論述結合起來。換言之,澳門應真正發展一個多語言和多媒體服務社會,匯聚賢能,使澳門能夠把握這個

comparável. Logo, a *performance* no jogo que colocou Macau no topo mundial do PIB per capita não voltará.

Coisa diferente é projetar empregos - e bons salários – em alternativa aos casinos, à Administração Pública e comércio tradicional. Pensemos em **100 mil novos em-**

oportunidades, que em alguns casos dita a sua saída do Território. Tal como qualquer outro projeto, reforçar o papel de Macau como ponte sino-lusófona requer planeamento rigoroso, e uma ideia clara sobre os seus objetivos a longo prazo. E quando a comunidade começa a desvanecer, o plano também enfraquece. A China não quer perder a relação privilegiada que

很少這樣明確和有意義的計劃。要計劃發揮作用,澳門不僅是要融入內地,亦必須重視身為葡萄牙語平台的開放、高度自治的附加價值。

你越看這些數字,情況就越清晰:賭場的黃金年代將永遠不會重演,亦沒有任何其他產業具有同等的經濟規模。因此,博彩使得澳門位居世界GDP前列的景象將不會重現。

不同的是,要安排好的工作和好

pregos, direta ou indiretamente ligados à produção de *know-how*, gestão, comunicação, tradução, produção, promoção, mediação, investimentos, negócios... nas línguas e geografias estratégicas. É possível.

O futuro próximo não repetirá as margens loucas do ciclo dourado

的薪金,取代賭場、公職和傳統貿易。我們設想的是10萬個新的就業機會,直接或間接與重點語言和區域的專門技術生產、管理、通信、翻譯、生產、推廣、調解、投資、商業等相關。這是可能的。

在不久的將來,賭權開放和房地產投機的黃金周期的瘋狂利潤不會重演,亦不會重現當時精英們的薪資水平。但地平線上仍有足夠的重點產業即將到來,使許多人能獲得理想的收入...為他們的工作感到自豪,重視這一地區...並加速澳門的品牌重塑。

*《平台媒體》社長

da liberalização do jogo e especulação imobiliária... nem os salários da elite desses tempos. Mas há no horizonte valor estratégico que chegue para que muita gente ganhe bem... tenha orgulho no que faz, valorize a Região... e acelere o seu rebrand.

*Diretor-Geral do PLATAFORMA



融入大灣區之路 智慧系統能成明燈？ Poderão as tecnologias inteligentes ser um novo farol?

羅嘉華 CAROL LAW

為協助澳門居民融入大灣區，廣州、珠海和澳門政府紛紛推出政策措施，部份申辦手續更可「跨境通辦」。有澳門居民認為，感受到珠澳兩地政府努力令手續變得便捷，惟澳門居民對內地的申辦程序並不熟習；傳新澳門副理事長甄慶悅則認為，發展智慧城市已是大勢所趨，期望澳門特區政府能做到數據公開，促進城市邁向「智慧+」的方向

Os governos de Guangzhou, Zhuhai e Macau implementaram uma série de políticas que incluem candidaturas “transfronteiriças”. Porém, vários residentes de Macau continuam pouco familiarizados com os procedimentos na China. Johnson Ian, vice-presidente da Associação da Sinergia de Macau, defende que a tendência atual se prende ao desenvolvimento de uma cidade inteligente, esperando por isso que o Executivo ofereça acesso a grandes bases de dados para facilitar a sua criação

內地資訊渠道不明

在澳門土生土長的梁小姐於2019年搬到橫琴居住，並於2021年開設公司，現時在琴澳兩地間穿梭。她憶述，她於2020年辦理居住證時手續也不複雜。那時疫情爆發稍為緩和後，珠澳兩地放寬對居住證持有者的通關限制，很多在珠海居住的澳門人都申請辦理居住證，橫琴的相關部門於是設了專門的渠道給澳門人辦理手續。然而，單牌車的申請在當時則相對複雜。她表示，當時尚未有一些手機程式可以為她提供資訊或協助她辦理手續，感到相當迷惘。「一開始時真的很複

雜，因為手續的要求不太清晰。我們可能習慣了Google就有齊所有資訊，但內地可以在哪找到資訊呢？可能就靠在政府部門門口貼一張紙，有人拍了下來，在微訊群傳來傳去，傳到相片都起格了，還是靠那張圖去得到一些消息。對我們澳門人來說是有些混亂的，因為不知怎樣得到內地的資訊。後來他們開始整合，可以同一個APP去申請，手續就開始清晰。」她又憶述，自己一年前在橫琴辦公司時，也有感有很多手續都不是非常便利，例如商業登記、報稅等等。「內地報稅的方式和澳門完全不同。我們是明白不了的，所以我都是付錢給人處理。」

Leong, uma residente de Macau, mudou-se para Hengqin em 2019. Em 2021, criou a sua própria empresa, sendo que atualmente viaja constantemente entre os dois locais.

Em 2020, candidatou-se à residência em Hengqin, como muitos outros locais fizeram para evitar quarentenas entre as cidades, caso o desenvolvimento da pandemia obrigasse a um retrocesso no relaxamento das fronteiras. Contudo, o processo de autorização que permite viajar de carro entre Macau e Guangdong foi “muito complicado” no início. A residente alega “falta de clareza em todas as formalidades”.

“Estamos habituados a ter acesso a toda a informação no Google. E no continente? O processo é feito através de uma folha de papel afixada em frente a um dos departamentos, que alguém depois fotografa e partilha no WeChat. Tudo depende dessa folha”, salienta.

Leong refere ainda que para as pessoas de Macau “era um pouco confuso, porque não sabíamos onde procurar este tipo de informação no continente”.

“Só depois é que começaram a consolidar o processo, com a candidatura a ser feita numa única aplicação móvel, algo muito mais simples”, sublinha.

A residente lembra ainda que quando criou a sua empresa, sentiu que havia uma série de procedimentos que não eram muito práticos, incluindo o registo comercial e a declaração de impostos. “A forma como os impostos são declarados no Interior da China é completamente diferente. É difícil para nós compreendermos, por isso contrato sempre alguém para os fazer por mim”, especifica. Segundo Leong, existe um fenómeno “interessante de serviços deste género no continente”, algo que não

encontra em Macau. “Porque é que surgiram estes serviços de ‘delegação’? Devido à dificuldade de todo o processo. Uma pessoa não sabe onde encontrar a devida informação, nem qual o primeiro e o segundo passo a tomar. Se quiser perguntar, pergunta a quem? Pode até fazer várias visitas em vão por falta de documentos, acabando por desperdiçar meses. Todos temos o nosso emprego, sendo que muitos não têm sequer tempo suficiente para se dedicar a este processo”, reitera.

UMA ADMINISTRAÇÃO ELETRÓNICA

De acordo com o jornal Nanfang Daily, foi lançado em março o serviço de registo comercial único Guangzhou-Macau. Este serviço procura facilitar a candidatura de residentes de Macau a investimentos e registo comercial na cidade chinesa.

As autoridades da cidade conseguem completar a validação de candidaturas no mínimo em meio-dia, caso os documentos estejam completos e de acordo com os requisitos. Este serviço depende de um modelo inteligente 5G, que através da resposta em tempo real de um robô, faz com que seja possível oferecer respostas atempadamente com um serviço de apoio tecnológico para várias questões.

Desta forma, será “prevenindo que investidores de Macau façam várias viagens entre Guangzhou e Macau durante a pandemia, resolvendo os problemas que possam surgir no seu investimento transfronteiriço, como o esclarecimento sobre medidas e procedimentos”, refere o mesmo jornal.

Candidatos que precisem de orientação ou aconselhamento durante o processo,

「內地有個很有趣的現象，叫『代辦』，澳門沒有的，但在內地這是一個行業。」梁小姐笑道：「為何會出現『代辦』呢？就是因為程序太複雜。你不知道可以在哪裡找到步驟的資訊，即第一步要做甚麼，第二步要做甚麼。去問，又問誰呢？可能你好不容易約時間去一趟，但因

為文件不齊全而要重來，不知要浪費了多少個月的時間。大家都有工作，我們未必有這麼多時間可以花在這些方面上。」

望多宣傳電子政務

據南方網報道，今年3月，廣州開通了



我們更加要求的是真真正正成為智慧城市，充份利用大數據提升澳門生活、營商、管治水平，這還有很漫長的路要走

甄慶悅 傳新澳門副理事長

Aquilo que pedimos é que seja construída uma cidade verdadeiramente inteligente, que tire partido de grandes bases de dados para melhorar a qualidade de vida, comércio e administração em Macau, mas ainda temos um longo período a percorrer

Johnson Ian, vice-presidente da Associação da Sinergia de Macau

poderão visitar a Associação de Promoção Comercial de Indústria Financeira Eletrónica de Macau para receberem mais informação sobre o modo de criação de um negócio em Guangzhou, assim como todo o processo de apresentação de documentos.

O Governo de Zhuhai lançou também um plano de reforma e construção de um Governo Digital, segundo o 14º Plano

Quinquenal, onde esclarece que a principal função desta reforma é acelerar a construção e projetos de apoio aos serviços administrativos na cloud e 5G. Segundo o plano, a construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin será usada para promover a operação transfronteiriça de serviços administrativos e facilitar a partilha de informação e



內地有多個平台可下載珠澳通，但據內地報道，目前暫未支援iOS系統

Existem várias plataformas no continente para descarregar a aplicação Ligação Zhuhai-Macau, mas segundo a informação reportada, ainda não está disponível no sistema iOS

dados entre os dois locais.

Zhuhai já transferiu 143 serviços, incluindo o registo comercial, tributação, imobiliário, segurança social e seguros de saúde para Macau.

Liderados pelas Autoridades de Serviços de Dados da província, Zhuhai e Macau lançaram em conjunto a aplicação móvel Ligação Zhuhai-Macau, que integra vários serviços administrativos e públicos de ambas as regiões. Além disso, está também integrada informação sobre empresas terceiras com mais de 100 serviços e 200 guias sobre como criar um negócio.

Sou, um residente de Macau que planeia candidatar-se a um título de residência e segurança social em Zhuhai, afirma que não sabia da existência destes canais de informação.

Contudo, quando procurou a aplicação, descobriu que esta não estava disponível no sistema iOS, estando limitada apenas ao sistema Android.

O residente afirma que a maioria dos residentes locais descarrega aplicações móveis através da App Store ou Play Store, da Apple e Google, respetivamente. Já no continente, são utilizados os websites oficiais dos departamentos implicados.

「穗澳通」一站式商事登記服務，旨在方便澳門申請人在穗創業投資，快捷落戶廣州。

據介紹，對於材料齊全、符合法定形式的，全市各區登記機關最快半天完成審核。報道指，該服務依託5G智慧導辦模式，通過機器人即時應答、後台導辦及時跟進答覆、業務技術專席補位回饋疑難問題，「免除疫情防控期間澳門投資者因申辦企業多次往返穗澳之苦，並解決其在跨境投資中面臨的政策不了解、流程不熟悉等問題」。而申辦過程中，申請人若需要現場指引或諮詢，可前往澳門電子金融產業貿易促進會服務場所，獲取在廣州開辦企業、商事登記全程導辦諮詢，以及相關申請資料、辦件結果轉遞服務。

同時，珠海政府早前亦推出了《珠海市數字政府改革建設「十四五」規劃》，明確珠海市數字政府改革建設的中心工作，加快建設以政務雲、5G政務專網為代表的雲網公共支撐重點專案。

據指，《規劃》以橫琴粵澳深度合作區建設為牽引，深入推進政務服務「跨境通辦」，進一步暢通兩地資料資訊流動。

珠海已將商事登記、稅務、不動產、社保、醫保等143項服務前移至澳門；在省政務服務數據管理局牽頭

“Mas sendo eu de Macau, como é que encontro este website oficial?”, indaga. O mesmo espera que a aplicação seja mais do que um guia, sendo também um sistema de acesso direto a uma série de procedimentos mais convenientes para os residentes de Macau. Sugere ainda que seja melhorada a promoção destes canais entre a população local.

CIDADES INTELIGENTES

No que diz respeito ao desenvolvimento de cidades inteligentes na Grande Baía, Leong menciona que apesar da tecnologia 5G estar numa fase avançada no continente, o contexto atual ainda não é o mais conveniente para residentes de Macau.

“Por exemplo, atualmente na China é preciso registar um código QR que mantém o registo do nosso percurso nos últimos 14 dias. Contudo, em Macau muitas empresas de telecomunicações oferecem o serviço de ‘um cartão, dois números’, que impossibilita a criação de um código com um número do continente. Isto leva-me a explicar constantemente que utilizo um número de Macau. Os oficiais do controlo fronteiriço já estão habitua-

dos à situação e deixam-me passar. No entanto, se for para algum lugar longe da fronteira, por vezes não compreendem porque não tenho o código, o que é um pouco inconveniente”, revela.

Sou, que trabalha na indústria de tecnologia de informação, acredita que existe muito para aprender com o desenvolvimento da tecnologia 5G no continente. O mesmo espera que o Governo não se foque apenas na Conta Única – uma plataforma digital disponibilizada aos residentes de acesso comum aos serviços públicos da RAEM – e que procure desenvolver a cidade simplificando uma série de procedimentos e melhorando os transportes.

O residente cita Hangzhou como exemplo de uma cidade onde grandes bases de dados estão já a ser usadas na reforma do sistema transportes.

智慧城市尚需互相了解

“Macau está maioritariamente a comprar serviços de tecnologia de informação ao continente. No entanto, a questão sobre que serviço, operador e plano escolher, a forma de implementação, assim como futuro e início dos mesmos (...), até agora nada”.

Johnson Ian, vice-presidente da Associação da Sinergia de Macau, afirma que

estão atualmente a ser desenvolvidas cidades inteligentes na Grande Baía e Macau. O mesmo acredita que apesar dos problemas com a Conta Única de Macau, tem havido progresso no que diz respeito à experiência dos utilizadores e serviços públicos.

“Estas são apenas as bases de uma administração eletrónica. Aquilo que pedimos é que seja construída uma cidade verdadeiramente inteligente, que tire partido de grandes bases de dados para melhorar a qualidade de vida, comércio e administração em Macau, mas ainda temos um longo período a percorrer”, sublinha ao PLATAFORMA.

O mesmo responsável sugere que o Governo implemente a participação da comunidade, através do recrutamento de utilizadores-teste para aplicações móveis que ofereçam feedback sobre a sua experiência, assim como a abertura destes dados ao grande público. Apesar de acreditar que é isto que o Executivo já está a fazer, até agora não foi publicada nenhuma informação relacionada.

“O Governo apenas poderá promover o conceito de ‘Smart+’ se garantir o acesso aberto a estes dados”, conclui.

行程碼，就會放我走，但如去不在關口附近的地方，職員可能會不明白為何我生成不了行程碼，所以對澳門人來說還是有些不方便。」

從事資訊科技行業的蘇先生認為，內地的5G發展有很多值得澳門借鏡的地方。他希望澳門政府不只將目光放在一戶通，而是進一步發展智慧城市，以簡化程序，改善交通。他以杭州為例，指大數據在當地的交通改革中已有一定的應用實踐。「澳門也大多是購買內地的資訊科技服務供應商。但購買甚麼服務，由哪個營運商去計劃、落地，有沒有願景，再去用行動實現……這些現時還未看見。」

傳新澳門副理事長甄慶悅表示，大灣區和澳門的智慧城市都正在發展。他認為澳門的一戶通雖仍有問題，但在用戶使用、公共服務提供方面是有所進步。「但這些只是電子政務的基礎，我們更加要求的是真真正正成為智慧城市，充份利用大數據提升澳門生活、營商、管治水平，這還有很漫長的路要走。」

他建議澳門特區政府要引入民間參與，例如招募手機程式試用者，持續就用戶體驗提供意見，同時政府應開放數據，讓民間也能使用。他相信政府也正在做這些工作，但未見有進一步資訊提供。「政府做到數據公開，才能促進智慧+的方向。」

尋找答案

Procurar respostas

費冠勳 MARTIM FIALHO

澳門當局於2021年共錄得60宗自殺事件，與2020年同期相比減少了21%。
《澳門平台》與明愛中心總幹事潘志明和澳門時事評論員蘇文欣探討導致
澳門居民自殺的主要原因，以及改善精神狀況的方法

As autoridades locais referiram que em 2021 registaram um total de 60 suicídios, menos 21 por cento comparativamente a 2020. O PLATAFORMA falou com Paul Pun, presidente da Caritas, e Larry Sou, comentador, sobre as principais causas, procurando também encontrar respostas para melhorar a condição mental destes indivíduos



據

澳門衛生局的數據，2021年全年「澳門共錄得60宗自殺案件，與前一年同期相比減少了21%」。而去年第四季則錄得「22宗自殺案件，其中21宗（95.5%）是本地居民，非本地居民佔4.5%」。

澳門明愛中心為有自殺念頭的居民提供援助，包括求助熱線和心理諮詢服務。明愛總幹事潘志明向《澳門平台》表示：「去年我們接到超過1.2萬個來電。按比例來算，今年首四個月我們接到來電數量與去年相當（約4,000個來電）」。

潘志明解釋，儘管來電數量增加，「並不代表有更多人自殺。」他表示來電的增加說明求助熱線的宣傳奏效，認為「來電的增加是一個積極的信號」。他又指，「一般使用明愛中心熱線求助的居民大多數是40至50歲的中年人」。

他表示：「在某種意義上，那些求助的人通過致電熱線減輕壓力，解決問題，避免發生悲劇。」

澳門時事評論員蘇文欣表示，從個人層面，自殺的原因包括「個人、經濟、社會、情感或其他因素有關」。他表示：「從這一層面來講，我們可看到他們存在某些心理疾病。」

然而，蘇文欣指出從社會角度來看「當社會有明確的目標時，人與人之間會產生一定的團結」。他解釋：「例如疫情初期，人們團結一致，目的是為了抑制病毒的蔓延。」

蘇文欣並以此為例，指出一個集體目標「有助於解決各類社會問題，加強社會規範」。他表示，儘管有部分人偏離這個集體目標。「例如那些選擇自殺甚至犯罪的人。」但自殺率和犯

罪率「最終都會下降」。

被迫孤立

此外，一位選擇匿名的澳門學者向《澳門平台》表示，本澳自殺率下降21%的原因「或許是社會開始接受經濟下滑和失業率增加的事實」。潘志明則認為，自殺率下降21%的原因是「社會、政府和制度的積極干預，教育的努力，以及其他推廣求助熱線的方式」。他解釋：「我們希望通過社交平台等更流行的途徑接觸年輕人，以防止自殺個案的發生。」

專注於社會問題的匿名學者表示，三年前「人們可以到處出行」，而現在出行「已經變得很困難了」。他解釋：「由於我們現在更加封閉，我們無法表達自己的感情。出行旅遊不僅是消費，更是讓人身心愉悅。由於現在不能出行，我們需要承受更多的壓力。」

蘇文欣承認現時居民「對不能離境已經產生厭惡情緒」。他指：「這會導致社會規範弱化，增加社會分歧。」他又指，受經濟下滑的影響，從共同目標和社會規範的角度來看，社會變得「更加鬆散」，「可能導致分歧的增加」。

就業及其他因素

但潘志明指出儘管就業困難，「這並不代表自殺率會增加」。「這不只有單一因素。人們自殺的原因還包括疾病、心理因素、抑鬱。如果我們的社會更加包容，那麼失業就不會再是導致自殺的主因之一。」

蘇文欣指出失業會讓人「感到絕望」

Os Serviços de Saúde salientaram que em 2021 foram “registados um total de 60 suicídios em Macau, representando uma redução de 21.1 por cento em comparação com o ano anterior”.

As autoridades locais revelam também que no quarto trimestre do ano passado registaram-se “22 suicídios, das quais 21 vítimas (95.5 por cento) eram residentes, sendo que não residentes contabilizaram 4,5 por cento”.

A Caritas Macau possui um serviço de apoio a pessoas com este tipo de tendências, que inclui uma linha aberta telefónica, havendo também a possibilidade de obter aconselhamento psicológico. “No ano passado, recebemos mais de 12 mil chamadas. Nos primeiros quatro meses deste ano, em termos pro-

porcionais, temos tido um número semelhante ao do ano passado (cerca de quatro mil chamadas)”, explica Paul Pun, secretário-geral da instituição, ao PLATAFORMA.

O mesmo responsável esclarece que apesar de haver mais telefonemas, “isso não significa que existam mais suicídios”. O representante da instituição admite que os telefonemas crescentes revelam a boa publicidade em torno da linha de apoio, acrescentando que “mais pessoas a telefonar é um bom sinal, na minha opinião”. Pun sublinha que, normalmente, “quem usa a linha de apoio da Caritas são cidadãos entre os 40 e 50 anos de idade”.

“As pessoas ao telefonarem estão, de certa maneira, a aliviar a sua pressão e a tentar resolver o problema, tentando

當社會有明確的目標時，人與人之間會產生一定的團結

蘇文欣

Quando uma sociedade tiver um objetivo claro é criada uma certa solidariedade entre as pessoas

Larry Sou



evitar o suicídio”, salienta.

Já o comentador Larry So refere que a nível individual, cada caso de suicídio tem “razões pessoais, económicas, sociais, emocionais ou outras”. “Neste nível podemos verificar que há um certo tipo de doença mental”, explica.

No entanto, o mesmo revela também que do ponto de vista societal, “quando uma sociedade tiver um objetivo claro é criada uma certa solidariedade entre as pessoas”. “Por exemplo, quando começou a pandemia, as pessoas uniram-se em torno de um objetivo que era prevenir a propagação do vírus”, especifica.

O mesmo responsável sublinha este exemplo porque considera que a existência de um objetivo coletivo “ajuda a resolver vários problemas sociais, fortalecendo as normas sociais”. Larry So des-

。他表示：「或許有一兩個人會選擇結束自己的生命，但大多數人不會。沒有一個單獨的因素會影響自殺率。」致力於探究社會問題的匿名學者表示，民眾的心理健康「十分重要」。他指出：「近兩年來，因為疫情，我們沒有看見出現的大型遊行和請願活動。還能自由上街時，市民尚能質疑政府，釋放不滿。現在他們無法這樣做，導致他們更加孤立。」

在另一方面，這位學者認為可能導致自殺的原因之一是失業，因為在中國社會擁有穩定的工作「被視為非常重視的事」。他表示：「我們的社會保障在這一方面不是很健全。如果父親失去了工作，整個家庭會陷入困境。部分人會選擇自殺，因為他們對未來看不到希望。」

與之相反，潘志明認為澳門社會保障「很堅固」，但今年隨着失業率不斷攀升，「可能會導致自殺率的上升」。今年的頭幾個月，明愛已經連續接到個案。然而，潘志明認為如果「我們沒有更強大的社會支援網絡，人們會墮入孤獨寂寞的漩渦」。

他表示，許多勞動者需要晝夜輪班工作，且房租偏高，許多家庭無力買機，導致部分居民選擇自殺。「有一些居民是因為賭博而自殺。然而，這不是主要原因，因為更多的是由心理問題和心理疾病造成，包括65歲以上的老人家。在澳門，儘管社會保障體系對老人家很友好，但還是有許多長者選擇自殺。」

蘇文欣表示從個人層面而言，「每一個人都需要找別人傾訴」。他表示：「良好的人際關係有助成功地解決，甚至預防自殺問題。而促進這種關係是需要時間的。」

taca ainda que mesmo quando há certas pessoas que divergem desta finalidade social, “como é o caso das pessoas que optam pelo suicídio ou até mesmo pela criminalidade”, os respetivos indicadores “acabam por descer”.

ISOLAMENTO FORÇADO

Por sua vez, um académico local, que optou pelo anonimato, salienta ao PLATAFORMA que a queda de 21 por cento no número de suicídios “deve-se, talvez, ao facto da sociedade aceitar esta situação: da economia piorar e do desemprego aumentar”.

Já Paul Pun argumenta que os 21 por cento é devido “à prevenção normal da sociedade, do Governo e do sistema social em si, bem como esforços educa-

去年我們接到超過1.2萬個來電。按比例來算，今年首四個月我們接到來電數量與去年相當

潘志明



No ano passado, recebemos mais de 12 mil chamadas. Nos primeiros quatro meses deste ano, em termos proporcionais, temos tido um número semelhante

Paul Pun

tivos, entre outros que promoveram a nossa linha aberta”. “Queremos também chegar aos mais novos através das redes sociais e maneiras mais modernas, de forma a evitar mais casos”, explica O académico versado em questões sociais revela que a população há três anos “podia ir a qualquer lado”, e que hoje em dia “isso já é mais difícil”.

“O facto de estarmos fechados, impedem-nos de expressar emoções. Viajar não é só gastar dinheiro, mas expressar emoções de contentamento e alegria. O facto de não se poder viajar pode ser encarado como uma pressão adicional”, esclarece. Já Larry So admite que, agora, a população já “está mais cansada e farta de estar fechada”. “Isto pode vir a deteriorar estas normas sociais e fazer aumentar os divergentes desta união social”, esclarece. Devido à situação económica, a sociedade tornou-se “mais solta” do ponto de vista dos objetivos comuns e das normas societárias, algo que pode “causar um aumento destes casos que divergem”, sublinha o comentador.

EMPREGO ET. AL.

Apesar da falta de emprego, Paul Pun revela que isso “não quer necessariamente dizer que haja mais suicídios”.

“Não é só um fator. As pessoas que se suicidam podem ter algum tipo de doença, problemas mentais e depressão. Se tivermos uma sociedade mais acolhedora, o desemprego não será um dos principais fatores a levar ao suicídio”, explica.

O desemprego pode levar a que as pessoas se “sintam mais desesperadas”, refere Larry So. “Talvez um ou dois casos podem optar pelo suicídio, mas grande parte não. Não há um único fator isolado que altere a taxa de suicídio”, assegura. Já o perito em matéria de questões sociais argumenta que a questão da saúde mental é “muito importante”. “Nos últimos dois anos, não temos visto grandes



demonstrações ou petições, muito devido à prevenção da Covid-19. Quando se podia andar livremente pelas ruas, os cidadãos ainda questionavam o Governo e libertavam algumas das suas frustrações. Agora não o fazem e isso leva a que se isolem mais”, especifica. Por outro lado, sustenta que uma das razões para possíveis suicídios pode es-

tar centrada na perda do emprego, visto que na sociedade chinesa a manutenção do posto de trabalho “é visto como algo muito importante”. “A nossa segurança social não é muito compreensiva neste sentido e se o pai da família perder o emprego, a família enfrentará situações complicadas. Algumas destas pessoas, suicidam-se por não terem previsões de

2021年的自殺案與前一年同期相比減少

-21.1%

suicídios em 2021 comparativamente com o ano anterior

sucesso no futuro”.

Por sua vez, o responsável pela Caritas contrasta referindo que a rede de segurança social “é forte”, mas que este ano, e com o desemprego a aumentar, “isto poderá levar a um aumento de suicídios”. Nos primeiros meses deste ano, a instituição tem recebido “caso atrás de caso”. Contudo, Pun alerta que se “não tivermos um sistema de apoio social mais forte, as pessoas caem numa espiral solitária e de isolamento”.

Paul Pun sublinha que o facto de vários trabalhadores terem um turno de noite e de dia, as rendas estarem a um preço alto, e a compra de um apartamento ser uma decisão custosa para qualquer família justifica que parte dos residentes opte por se suicidar.

“Há situações ocasionais onde os cidadãos se suicidam devido ao jogo. No entanto, este não tem sido o caso, porque muitos têm problemas e doenças mentais. Mesmo as pessoas com mais de 65 anos. Em Macau, mesmo com um forte sistema de apoio para esta parte da população, há muitos que se suicidam”, esclarece o secretário-geral da Caritas. Larry So sublinha que do ponto de vista individual, cada um “terá de procurar falar com alguém”. “As relações interpessoais é algo que traz sucesso e é útil para resolver este tipo de problemas e até prevenir. É preciso tempo para promover este tipo de relação”, concretiza. 📌

葡跨國企業欲將卡賓達的可可推廣至全世界

MULTINACIONAL PORTUGUESA QUER COLOCAR CABINDA NO MAPA MUNDIAL DO CACAU

葡 萄牙Mota-Engil集團將投資價值2,000多萬美元在安哥拉卡賓達省一個農業項目。有關項目名為「大地母親」(Mamaland)，佔地1.6萬公頃，預計可於2030年前出售1.53萬噸可可，並盡可能減少對環境的影響。

Mota-Engil集團正在努力開發安哥拉的農業，在卡賓達省開展生產可可的可持續性項目，預計該省將成為世界主要的可可生產地。

可可的農場佔地6,000公頃。當與葡新社記者參觀未來用於種植可可的培植中心和農場時，「大地母親」項目負責人João Magalhães熱切地談及在卡賓達

種下的這粒「種子」，又介紹集團發展的這個項目側重可持續發展和民眾的利益，目標是以最低的環境代價，為當地帶來收益。

João Magalhães向記者表示：「為項目而言，繁榮非常重要，而且必須要共享，因此我們希望邀請本地居民參與我們這個連結土地、人民和繁榮的項目。」

項目位於卡賓達省，而1946年Mota-Engil集團的前身莫塔公司也是在此起家。如今這所葡萄牙在非洲最大的建築公司準備重新回歸之前從事的農林產業。

項目目前仍處於初步階段。最早的一批可可樹苗將在位於切拉(Chiela)的可可培植研究中心種植。在這一過程中，

使用的是由可可專家和「大地母親」專案技術主任Ricardo Souza改良的當地可可基因材料。

Ricardo Souza表示：「我們種植的是已適應的本土可可，我們將在裡面嫁接改良過的遺傳物質。我們正在嘗試改良已經存在的品種，從而獲得更高的收成。」他還表示，自己將前往聖多美及普林西比島尋找合適的品種。

由於可可樹需要大約三年才能有第一批收成，且要20至30年才能改良品種，科技的發展已助於農業走向精耕細作，使可可的產量提高，降低對環境的影響。João Magalhães表示：「我們在節約資金和資源。」並透露已經和「初創企業」達成協議。這些企業將在「大地母親」項目中協助預測天氣，提高水資源

的利用率，涉及投資額為2,000萬多美元(約1,860萬歐元)。

此外，集團計劃在6,000公頃的農林系統中，分階段種植近700萬棵可可樹。據Ricardo Souza表示，項目分為四個階段，每年將用1,500公頃種植116萬棵可可樹，並分為三個部分，每一部分種植38.7萬棵。

他指，此次種植是「世界先例」，因為一般的可可農場規模較小，又預計五年內將達到生產頂峰，每次收成將增長20%的產量。「由於使用了改良過的材料，可在全年生產可可。每三個星期可收割一次。」

目前，象牙海岸和迦納是非洲最大的可可生產國，João Magalhães希望令安哥拉擠身此列。

GRUPO PORTUGUÊS MOTA-ENGIL VAI INVESTIR MAIS DE 20 MILHÕES DE DÓLARES NUM PROJETO AGRÍCOLA EM 16 MIL HECTARES DE TERRENO EM CABINDA. O PROJETO, DESIGNADO MAMALAND, PREVÊ A COMERCIALIZAÇÃO DE 15.300 TONELADAS DE CACAU EM 2030, COM O MÍNIMO DE IMPACTO AMBIENTAL POSSÍVEL

A Mota-Engil está a apostar na agricultura em Angola, desenvolvendo um projeto sustentável de produção de cacau em Cabinda, com o qual ambiciona levar aquela província angolana aos lugares cimeiros da rota mundial do cacau.

João Magalhães, o responsável do projeto desenvolvido pela Mamaland, fala

com entusiasmo desta “semente” que está a ser plantada em Cabinda, enquanto atravessa o que será o futuro campo clonal e as fazendas que irão receber o cacau num total de seis mil hectares.

E explica como a Mamaland, conceito que a Mota-Engil desenvolveu e que privilegia a sustentabilidade e as populações, pretende gerar rendimento a nível local, com um mínimo de impacto para o ambiente.

“Para a Mamaland, a prosperidade é fundamental e tem de ser partilhada por todos, por isso queremos envolver as populações locais neste projeto que liga planeta, pessoas e prosperidade”, disse à Lusa durante a visita.

O projeto, que está a ser desenvolvido na mesma província que viu nascer a então Mota e Companhia, em 1946, é

também um regresso às origens agroflorestais da empresa que se tornou, entretanto, a maior construtora portuguesa em África

Ainda em fase inicial, os primeiros pés de cacau serão plantados no Centro de Desenvolvimento Clonal do Cacau, em Chiela, usando o material genético local numa versão melhorada por Ricardo Souza, especialista em cacau e diretor técnico do projeto.

“Vamos usar plantas de cacau autóctones, já aclimatadas, nas quais vamos enxertar material genético melhorado. Estamos a tentar localizar o que será melhor para aperfeiçoar o já existente, permitindo obter melhor rendimento”, explica, adiantando que a busca pela variedade ideal vai passar, em breve, por São Tomé e Príncipe.

Como o cacau demora cerca de três anos

até atingir a primeira produção e cerca de 20 a 30 anos para ser melhorado, a ciência ajudou a produção agrícola a evoluir para uma agricultura de alta precisão, permitindo aumentar a produtividade do cacau, minimizando o impacto sobre o ambiente.

“Poupamos dinheiro e recursos”, diz João Magalhães, adiantando que estão também a fechar contratos com ‘start ups’ que vão apoiar a previsão meteorológica e o uso eficiente da água no projeto, que conta com um investimento de 20 milhões de dólares (18,6 milhões de euros).

Ao todo, está prevista a plantação de quase sete milhões de pés de cacau, de forma faseada, distribuídos por 6.000 hectares de sistemas agroflorestais. O projeto está dividido em quatro fases e em cada ano deverão ser plantados



他向葡新社表示：「我們想讓卡賓達省成為可可生產地，向人們展示他們的資源不只有石油。我們會向前輩學習，但也會帶給他們先進的科技。」目前，「核心業務」將是可可種植，但培植基地將迎接更多來自「大地母親」項目的實驗。João Magalhães透露：「切拉將有其他農場需要的試點項目」，項目佔地1.6萬公頃。這裡將會測試未來的培育模式，正因如此，Mota-Engil集團在村莊裡收集基因材料。

1500 hectares, com 1.160.000 pés de cacau divididos em três partes de 387.000 plantas cada, adianta Ricardo Souza. Uma plantação que diz ser “pioneira no mundo”, já que, normalmente, as fazendas de cacau são de pequena dimensão. Prevê-se que o pico de produção seja atingido em cinco anos, com um incremento de 20 por cento a cada colheita “O facto de se usar material melhorado permite que o cacau seja produzido durante todo o ano. De três em três semanas teremos colheita”, salienta o especialista. Costa do Marfim e Gana são, por agora, os maiores produtores africanos de cacau, mas João Magalhães ambiciona ver Angola entrar na lista. “Queremos pôr Cabinda no mapa do cacau e mostrar às populações que o petróleo não é a sua única riqueza. Que-

João Magalhães表示：「我們希望通過收集生物材料和基因材料，探索哪些材料能為我們所用。我們可以種植草藥，甚至是超級食物。我們不希望的是我們的活動破壞環境。」為了充分利用土地資源、提高生產收益，首批的種植試點主要種植可可樹、香蕉樹、椰子樹和桃花心木，但之後可種植當地的任何一種作物。種植香蕉樹可為可可樹苗遮蔭，之後可可樹又能為椰子樹遮蔭。成長後的

remos aprender com os mais velhos, mas também trazer-lhes ciência”, disse à Lusa o responsável da Mamaland. Para já, o negócio principal será o cacau, mas o campo clonal irá receber mais experiências da Mamaland. “Chiela terá um projeto piloto de tudo o que e se pretende fazer nas outras fazendas”, que somam um total de 16.000 hectares, adianta João Magalhães. É aqui que serão ensaiadas as culturas a desenvolver no futuro e para as quais a empresa está também a recolher material genético nas aldeias. “Queremos recolher material biológico e genético para perceber o aproveitamento que pode ter toda esta biodiversidade. Podemos ter plantas medicinais, quem sabe superalimentos. O que não queremos é atividades que entrem em conflito com o ambiente”, sublinha João

可可樹將被移植到希盧安果河（Rio Chilungo）沿岸的Mota-Engil集團農場。該河是卡賓達省的主河。João Magalhães強調，種植可可能為當地百姓帶來收益，Mota-Engil集團會教他們產量更高效的培育方法，甚至是運用新技術修建傳統的土坯房。預計5年以內迎來生產頂峰時，該集團已招聘並培訓1,200名員工。他又保證：「我們計劃招聘本地員工，不強迫他們放棄原先的種植作物。居民

Magalhães. Os primeiros ensaios serão feitos com cacau, banana, coco e mogno, para fazer aproveitamento da área e gerar renda, mas poderão ser acolhidas quaisquer culturas da região. As bananeiras servirão para fazer o sombreamento inicial das plantas de cacau, que será assegurado mais tarde, à medida que a planta cresce, pelos coqueiros. Os pés de cacau, já aperfeiçoados, serão depois replantados nas fazendas da Mota-Engil, quase todas situadas junto ao rio Chilungo, o principal rio de Cabinda. João Magalhães insiste nos benefícios para as populações locais, a quem estão a ser ensinados métodos de cultivo mais produtivos e até novas técnicas de construção das tradicionais casas em adobe,

仍然可以繼續在村莊裡生活。」計劃預期及至2030年，可可的產量可達1.5萬噸，但要出售到哪裡則尚未確定。João Magalhães表示：「讓我們看看如何利用。」可以用來生產可可膠囊、可可碎仁或可可粉等。甚至還可以生產巧克力或其他副產品。就像參觀Mota-Engil集團農場時João Magalhães一直所強調，「大地母親」專案就像是一粒「盤古初開時」的種子。🌱

e prevê que no pico de produção, daqui a cinco anos, tenham sido recrutados e formados até 1.200 trabalhadores. “A ideia é contratar as pessoas localmente, e não impedi-las de fazer a sua lavra. As pessoas estão nas aldeias e vão continuar a estar e a circular”, garante. Quanto ao destino das cerca de 15.000 toneladas que se espera produzir já em 2030, não está definido para já. “Vamos ver como vamos usar”, afirma, indicando que o cacau pode vir a ser comercializado em cápsulas, amêndoas ou sob a forma de pasta. Poderá até vir a ser produzido chocolate ou criados subprodutos. Como João Magalhães realçou ao longo da visita, o projeto Mamaland é como uma semente num livro em branco. 🌱

數字人民幣 激發假日消費

Renminbi digital estimula gastos nas férias

歐志葵、昌道勳、陳倩婷、葉偉文 OU ZHIKUI, CHANG DAOLI, CHEN QIANTING, YE WEIWEN

在 地鐵羊城通充值區，打開「數字人民幣」APP，出示支付二維碼，對著終端機的掃描窗口「嘀」一下，就完成了充值；在商超，結賬時向收銀工作人員出示「數字人民幣」APP的二維碼，可享滿200減50和再疊加消費券、優惠券的優惠；在旅遊景區，用數字人民幣支付門票還能享受多重滿減優惠……

「五一」假期，廣州、深圳兩個試點城市的數字人民幣應用場景進一步豐富，食、住、行、遊、購、娛、醫等7類重點民生領域的應用範圍均進一步擴大。在廣州環市東路的廣州友誼商店，假日期間使用數字人民幣立減活動正在進行，店內收銀處均擺放著宣傳推廣牌，上面清晰地列出下載、應用該新支付方式的操作步驟。

「商品總價200多元，使用數字人民幣支付可優惠50元，還有其他優惠可疊加使用。」市民陳小姐在某珠寶品牌櫃檯選購了一件項鍊，使用數字人民幣支付省下了近80元。

廣百百貨有關人士也表示，該公司與建設銀行、工商銀行推出的數字人民幣購物滿減疊加福利，假期首日已達成超1,300宗數字人民幣消費，有效拉動了進店客流。為進一步擴大數字人民幣應用落地，各大商家與相關金融機構借道假期消費旺季，以多種方式引導消費新體驗。

電商平台「唯品會」也開啟了數字人民幣支付端口。該公司負責人表示，全國數字人民幣試點地區的消費者，打開唯品會APP搜索「數字人民幣」即可了解相關優惠活動。

目前，數字人民幣試點地區達23個，包括深圳、蘇州、雄安、成都、上海、海南、長沙、西安、青島、大連等地和2022年北京冬奧會場景試點。

「數字人民幣便利性高、安全性強，且嵌入收單工具較為簡便，大受商家歡迎。與此同時，商家也將數字人民幣看做拓展銷售渠道的一種方式。」浙江大學國際聯合商學院數字經濟與金融創新研究中心聯席主任、研究員盤和林表示，將數字人民幣推廣使用和假期經濟拉動相結合可實現雙贏，政策面也可以藉此測試數字人民幣支付場景的便利性和安全性。❶

南方日報



Nos postos Yang Cheng Tong, abrindo a aplicação móvel “RMB Digital” e escolhendo o pagamento por código QR, depois de ouvir um “clique” no terminal, o carregamento estará completo. Também em supermercados, basta mostrar o código QR da aplicação ao funcionário na caixa para usufruir de um desconto de 50 RMB em compras de 200 RMB ou mais, assim como uma série de cupões e promoções. Em atrações turísticas, serão igualmente oferecidos descontos para bilhetes comprados com o RMB Digital. Durante o feriado de 1 de maio, foi alargado o uso do RMB Digital em duas cidades-piloto, Guangzhou e Shenzhen. Este pagamento pode agora ser usado em sete áreas, nomeadamente alimentação, habitação, transporte, turismo, comércio, entretenimento e saúde. Na loja Guangzhou Friendship Store, na rua Huanshi Dong, foi organizada uma campanha de redução do custo de pagamentos com RMB Digital durante este feriado, com cartazes junto às caixas a explicar como descarregar e usar a aplicação.

“Para compras superiores a 200 RMB, será oferecido um desconto de 50 RMB em pagamentos com RMB Digital, com acumulação de promoções aplicável”. Uma cliente, de apelido Chen, comprou um colar numa banca de joias e poupou quase 80 RMB com este pagamento. Várias fontes da Loja Grandbuy afirmam que a empresa lançou um sistema de benefícios para pagamentos com RMB Digital em conjunto com o China Construction Bank e o Banco Industrial e Comercial da China, conseguindo mais de 1300 vendas no primeiro dia da campanha e impulsionando o comércio na loja. Para alargar o uso do método de pagamento, vários comerciantes e instituições financeiras estão a tirar proveito deste período de alto consumo para apresentar o RMB Digital aos seus clientes. Por exemplo, a plataforma de comércio digital Vipshop abriu também um canal de pagamento com RMB Digital. O representante da empresa refere que os utilizadores localizados em zonas-piloto deste método de pagamento poderão abrir a aplicação Vipshop e procurar “RMB Digital” para encontrar mais in-

formação sobre promoções relacionadas. Atualmente existem 23 zonas-piloto para este pagamento, incluindo Shenzhen, Suzhou, Xiong’na, Chengdu, Xangai, Hainan, Changsha, Xi’an, Qingdao, Dalian e a vila olímpica para os Jogos de Inverno em Pequim 2022.

“O nível de conveniência e segurança do RMB Digital, assim como a facilidade de integração do mesmo, fazem dele um método de pagamento muito popular entre os comerciantes. Estes veem o RMB Digital como uma forma de alargar os seus canais de venda”. Pan Helin, investigador e codiretor do Centro de Investigação de Economia Digital e Inovação Financeira na Escola Internacional de Comércio da Universidade de Zhejiang, afirma que com a promoção do uso do RMB Digital e o impulso económico do feriado nacional conseguiram criar uma situação mutuamente benéfica para ambos os partidos, ajudando ainda os criadores deste pagamento a testar os níveis de conveniência e segurança do mesmo. ❷

Nanfeng Daily

「澳門可成為葡萄牙在中國內地的商品集散地」 “Macau pode ser o centro de distribuição de Portugal para a China Interior”

陸紹明 GONÇALO LOPES



中國與葡萄牙之間的貿易關係由來已久，並得到兩國最大和最重要的企業高度重視。因此，在2020年疫情期間，已故的葡萄牙華僑華人總會主席周洪澤之子周一平創立新的葡中中小企業商會（Câmara de Comércio Portugal-China PME）。周一平亦是葡萄牙華人聯盟（Liga dos Chineses em Portugal）現任主席。在與《澳門平台》的訪問中，這位商人介紹了這一新商會的項目，並談到了葡萄牙與中國和澳門的聯繫

A ligação comercial entre a China e Portugal há muito que existe, embora a grande prioridade tenha sido dada às maiores e principais empresas de ambos os países. Assim, e a pensar nisso, em 2020, em plena pandemia, foi criada a nova Câmara de Comércio Portugal-China PME pelas mãos de Y Ping Chow, filho do malogrado Chow Horng Tzer, o fundador e primeiro presidente da Liga dos Chineses em Portugal (LCP), que agora é liderada também por Y Ping. Em conversa com o PLATAFORMA o também empresário traçou os projetos desta nova Câmara e também falou sobre a ligação de Portugal à China e a Macau

該商會誕生於2020年，當時新冠肺炎疫情開始在全球蔓延，因此創立商會的時機可以被視為一種風險。然而，這並沒有阻止周一平及其夥伴。他首先對這兩年的活動作出了非常積極的評價：「我們早就感覺到中小型企業正經歷著許多困難，而且當這場疫情出現時，我們必須迅速行動起來幫助那些尋求我們幫助的人，即使當時我們還未成立這樣一個新的商會。那是一個非常困難的時期，但我們相信這是前進的最佳時機。」

「我們不能抱怨兩年來所做的一切。成果非常積極，但我們也要感謝華僑華人總會 (Liga dos Chineses)，有幸得到他們的幫助，即使有疫情，聯手一起，工作變得更容易。我們得以在葡萄牙和中國建立了一些合作夥伴關係，當然，我們從許多基礎工作開始，然後邁向中小型企業之間的協議和工作關係。」周一平與家人於上世紀 60 年代抵達葡萄牙，並在波爾圖定居，開始經營餐飲業。

儘管全球因疫情而陷入經濟危機，但事實上，自2020年以來，中國和葡萄牙之間的貿易額增長了超過20億歐元。這是一個令商會感到高興的數字，儘管這位年屆64歲的周一平認為貿易額必須繼續增長。

「中國增加了進口和出口，尤其是因為中國市場非常大。葡萄牙與中國的貿易額龐大，但考慮到中國的規模，實際上兩國之間的貿易額很低。我們有能力進一步增加這些商貿往來，因為商機涉及的金額數以百萬計，而絕大多數貿易往來都是在最大的公司之間進行的。兩國中小企業之間的聯繫需要進一步加強。我們必須利用雙方而不單是一方的優勢。葡萄牙有可能與中國做更好的生意。這也是為甚麼我們決定成立該商會的原因，我們接到了很多這樣的中小型企業的請求，他們希望做更多更好的生意。」這位在葡的商人兼華人社群發言人說道。

葡中小企尋求更多幫助

「中國是一個世界。」而地球上的其他地方也有興趣與這一世界上最大的經濟體之一洽商。葡萄牙也不甘落後，尤其是中小企業。因此，這個新的商會看到更多的葡萄牙企業要求協助他們進入中國，而不是中國企業進入葡國，這並不令人驚訝。

「毫無疑問，葡萄牙企業在尋求更多幫助。我們必須看到，葡萄牙市場對中國來說太小了。我可以舉一個例子，在巴西的情況稍有不同，因為巴西也是一個幅員遼闊的國家，而中國企業對這個國家的興趣更大。但這並不意味著這無法改變，但這就是當下的現實。我們希望與在葡萄牙開展業務的中國企業家有直接聯繫，進一步加深這種聯繫。」

他提到，商會認為此時可能對葡萄牙和中國的中小企業而言最重要的行業。「我們相信，對於兩國的中小企來說，農業食品、旅遊和可再生能源等行業可能是當前的投資重點。我們正在努力建立一個基金來協助這些企業，該基金的中國資本將超過葡萄牙資本，並將面向這些行業。當然，在這三個領域以外還會有其他商機，但目前毫無疑問，它們的投資商機最大。」

澳門的角色

澳門曾經被葡萄牙殖民和統治400多年，被認為是有史以來第一個貿易站，也是歐洲在亞洲的最後一個殖民地。這也是葡萄牙人和澳門人之間保持情感和商業聯繫的原因。澳門已是中國的一個特別行政區，周一平認為澳門在連結葡萄牙與中國之間的關係相當重要。

「毫無疑問，澳門是非常重要的。但這

對中小企的貿易活動並不重要。澳門甚麼都不缺。葡萄牙需要到一些知名度較小的省份，這些對於葡萄牙中小企來說很重要。」這位華人華僑總會主席強調了澳門在葡萄牙與中國的貿易關係中可以扮演的角色。

「經濟關係的緊密程度可以更高。例如，我認為澳門可以成為葡萄牙在中國內地的商品集散地。理想的情況是，一些葡萄牙企業可以在澳門聯合成立一家公司，把產品銷往內地。我認為，這將是一個的策略，增加葡萄牙的新產品在尚未到達過的地方的知名度，特別是在中國內地。」

官僚的問題

中國駐里斯本大使趙本堂近日表示，中國或擁有中國資本的葡萄牙企業在葡萄牙面臨著「問題」，特別是官僚程序方面的等待時間太長。然而，周

一平認為這不會成為他所在行業的主要障礙。

「中小企一直沒有感受到較大的困難。我認為，大使所談到的這些困難更多地與特定領域的大企業有關。歐洲及美國的政策對中國施加壓力，導致產生一些官僚主義的問題，但這更多的是與大宗交易有關，不影響中小企業，至少我們在這方面沒有遇到任何問題。」周一平又感謝兩國政府對商會的支持。

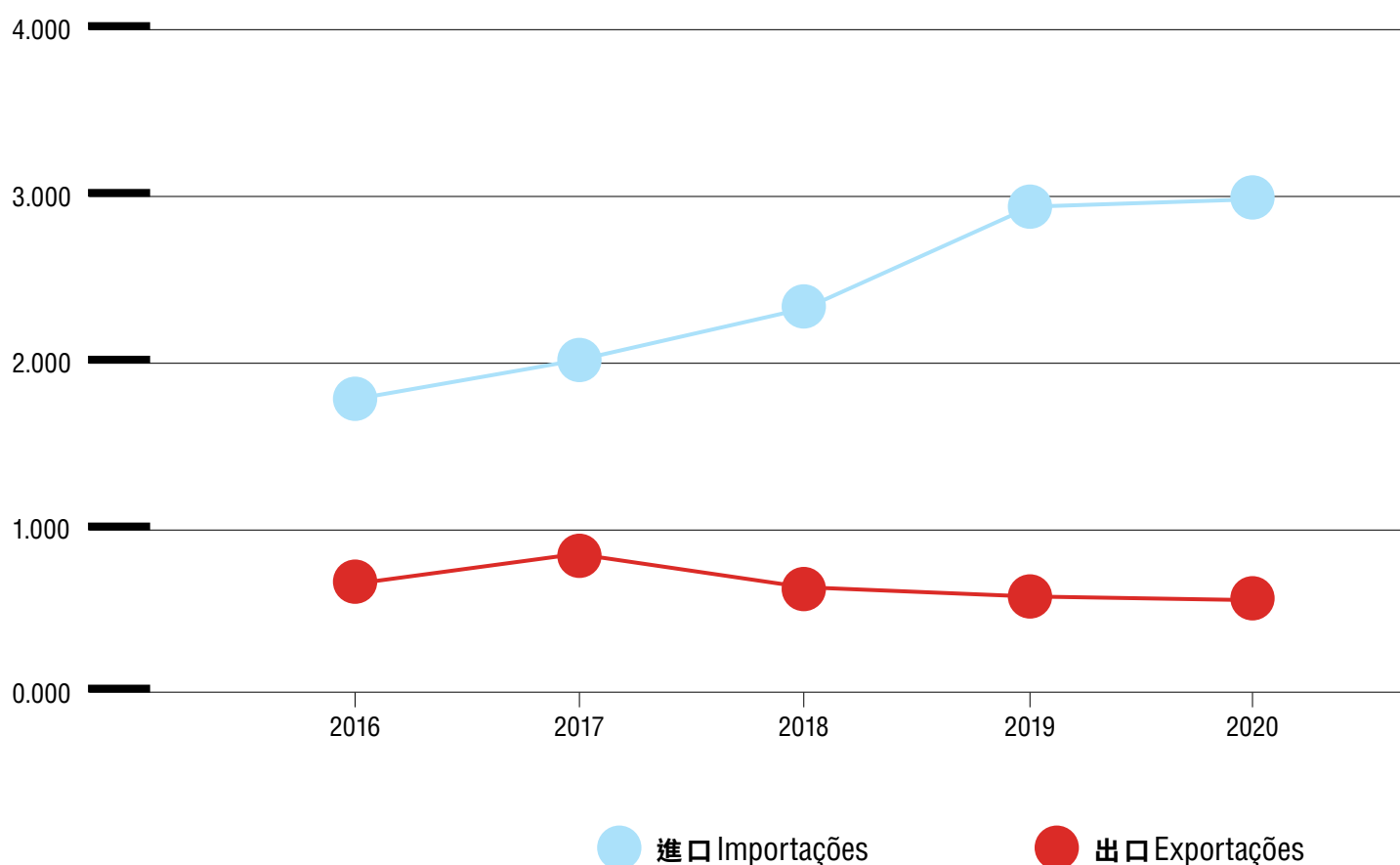
「我不能否認，中葡兩國官員都對我們的商會表示了極大的支持。例如，有兩個中國政府協會與我們簽訂了協議，在葡萄牙也是如此。另一個例子是商會與葡萄牙投資和外貿局 (AICEP) 合作，我們有一個共同項目，可能在2022年或2023年把大約48家葡萄牙公司帶到中國。我們與政府機構的合作非常好。」這位持有葡萄牙國籍和台灣護照的商人總結道。

中葡貿易額

葡國進出口中國貿易額 (百萬, 歐元)

COMÉRCIO PORTUGAL-CHINA

Valor das exportações e importações de Portugal para a China em milhões de euros



來源：葡萄牙國家統計局

Fonte: Instituto Nacional de Estatística (INE)

A altura escolhida para a criação desta Câmara de Comércio pode ser vista como um risco, dado que nasceu em 2020, quando a pandemia de Covid-19 começou a espalhar-se pelo mundo. Contudo, nem este cenário travou Y Ping Chow e com quem ele trabalha. “Sentíamos há já algum tempo que as pequenas e médias empresas (PME) estavam a ter muitas dificuldades e quando surgiu a pandemia tivemos de agir muito rápido para tentar ajudar quem nos procurava, mesmo ainda sem termos formado esta nova Câmara de Comércio. Foi uma altura muito complicada, mas acreditamos que a mais acertada para avançar”, começou por dizer, fazendo mesmo um balanço muito positivo destes dois anos de atividade. “Não nos podemos queixar do que fizemos em dois anos. É um saldo muito positivo, mas também temos de agradecer a sorte de termos connosco a Liga dos Chineses, esse aspeto ajudou-nos muito. Foi muito fácil trabalharmos em conjunto, mesmo com a pandemia. Conseguimos criar algumas parcerias tanto em Portugal como na China, começámos, claro, com muitas estruturas de base de trabalho e depois avançámos para acordos e relações de trabalho entre as PME”, salientou Y Ping Chow, que chegou com a família a Portugal na década de 60 e radicou-se no Porto, começando pela restauração.

Apesar da crise económica em todo o mundo derivada da pandemia, a verdade é que as trocas comerciais entre a China e Portugal cresceram mais de dois mil milhões de euros desde 2020. Este é um número que agrada à Câmara de Comércio, embora Y Ping Chow, de 64 anos, entenda que as mesmas tenham de continuar a crescer.

“A China tem aumentado a sua importação e mesmo a exportação, até porque o mercado da China é muito grande. Os números entre Portugal e China são grandes, mas a verdade é que a comercialização entre os dois países é muito baixa, tendo em conta a dimensão da China. Temos capacidade para aumentar ainda mais essas trocas comerciais, pois esses milhões de que se fala, a grande maioria das trocas é entre as maiores empresas. As ligações entre as PME dos dois países têm de crescer muito mais. Há que ter proveito dos dois lados, não apenas de um. Portugal tem possibilidades de fazer melhores negócios com a China. É também por isso que decidimos criar esta Câmara, tivemos muitos pedidos das tais PME, que queriam fazer

mais e melhores negócios”, referiu o empresário e porta-voz da comunidade chinesa em solo luso.

PME PORTUGUESAS PEDEM MAIS AJUDA

“A China é um mundo” e há interesse do resto do planeta em negociar com uma das maiores economias mundiais. E Portugal não fica atrás, concretamente as pequenas e médias empresas. Não é assim de estranhar que junto desta nova Câmara de Comércio surjam mais entidades portuguesas a pedir ajuda para chegarem à China do que o contrário. “São sem dúvida os portugueses que pedem mais ajuda. Temos de ver que o mercado português é muito pequeno para a China. Posso dar o exemplo que no Brasil é um pouco diferente, pois é também um país enorme e há mais interesse das empresas chinesas nesse país. Mas isto não quer dizer que o cenário não possa mudar, mas neste momento é essa a realidade. Temos contacto direto com empresários chineses que querem vender cá em Portugal e queremos aprofundar ainda mais essa ligação”, afirmou, destacando depois os setores que a Câmara entende que podem ser os mais importantes neste momento das PME em Portugal e na China.

“Acreditamos que os setores agroalimentares, de turismo e ainda de energias renováveis podem ser a grande aposta neste momento para as PME de ambos os países. Estamos a tentar criar um fundo para ajudar as empresas, um fundo que terá mais capital chinês do que português, e será direcionado para esses setores. Haverá, claro, outras oportunidades de negócio fora desses três, mas neste momento são, sem dúvida, os de maior aposta”, concluiu.

PAPEL DE MACAU

Macau foi colonizada e administrada por Portugal durante mais de 400 anos e é considerada o primeiro entreposto comercial de sempre, bem como a última colónia europeia na Ásia. Também por isso as ligações afetivas e comerciais se mantêm entre Portugal e Macau. Atualmente, no entanto, é já uma região autónoma chinesa, e Y Ping Chow olha para Macau como fundamental também para a ligação de Portugal à China.

“Macau é muito importante, sem qualquer dúvida. Mas não é importante para a comercialização das PME. Não falta nada a Macau, é uma região que tem tudo aquilo que é necessário. Portugal precisa de chegar a províncias onde não

é conhecido, essas sim são importantes para as PME portuguesas”, disse o também presidente da Liga dos Chineses, destacando depois o papel que Macau poderá ter neste relacionamento comercial entre Portugal e a China.

“O grau de relacionamento económico poderia ser maior. Eu acredito que Macau pode ser, por exemplo, o centro de distribuição de Portugal para a China interior. Idealmente, o que algumas empresas portuguesas poderiam fazer era juntarem-se e criarem uma empresa em Macau para vender os produtos para a China Interior. Penso que este seria um caminho estratégico e fundamental para dar a conhecer novos produtos portugueses onde ainda não chegaram, concretamente ao interior da China”, conclui.

PROBLEMAS BUROCRÁTICOS

O embaixador da China em Lisboa, Zhao Bentang, disse recentemente que as empresas chinesas ou portuguesas de capitais chineses estão a enfrentar “problemas” em Portugal, nomeadamente longas esperas por procedimentos burocráticos. Y Ping Chow considera, contudo, que esse não será um grande entrave no setor para o qual trabalha.

“As pequenas e médias empresas não têm sentido uma dificuldade maior. Penso que essas dificuldades que o embaixador fala tenham mais a ver com as grandes empresas, com um determinado setor estratégico. As políticas europeias, os americanos a fazerem pressão à China, tudo isto leva a que algumas questões burocráticas sejam levantadas, mas isso tem mais a ver com elevados negócios, não afeta as PME, pelo menos não temos sentido quaisquer problemas nesse sentido”, salientou Y Ping Chow, elogiando o apoio que tem recebido dos governos dos dois países em questão.

“Não posso negar que tanto os governantes da China e de Portugal têm demonstrado grande apoio à nossa Câmara. Temos, por exemplo, duas associações governamentais da China que fizeram protocolos connosco, e em Portugal tem acontecido o mesmo. A AICEP (Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal), outro exemplo, tem colaborado com a Câmara e temos um projeto em comum que poderá levar, ainda em 2022 ou 2023, cerca de 48 empresas portuguesas à China. O trabalho conjunto com as entidades governamentais tem sido muito bom”, concluiu o empresário com nacionalidade portuguesa e passaporte de Taiwan. 🇵🇹



兩國中小企業之間的聯繫需要進一步加強。我們必須利用雙方而不單是一方的優勢

As ligações entre as PME dos dois países têm de crescer muito mais. Há que ter proveito dos dois lados, não apenas de um

葡萄牙企業在尋求更多幫助。我們必須看到，葡萄牙市場對中國來說太小了

Os portugueses que pedem mais ajuda. Temos de ver que o mercado português é muito pequeno para a China

毫無疑問，澳門是非常重要的。但這對中小企的貿易活動並不重要。澳門甚麼都不缺

Macau é muito importante, sem qualquer dúvida. Mas não é importante para a comercialização das PME. Não falta nada a Macau, é uma região que tem tudo aquilo que é necessário

中國手機品牌Vivo正式登陸葡萄牙 Marca chinesa de telemóveis chega a Portugal

中國手機品牌Vivo於本週一在葡萄牙推出兩款新機型—Vivo V23和Vivo Y76，標誌着Vivo正式進入葡萄牙智能手機市場。Vivo V23前置攝像頭系統卓越突出，分別搭載了5000萬像素和800萬像素的攝像頭；而Vivo Y76則是Vivo最薄的手機，厚度僅為7.79毫米。Vivo是中國最大的移動設備銷售商，也是全球銷量第五大手機品牌，每年可生產2億部手機。葡萄牙是Vivo第11個歐洲市場。德國、奧地利、捷克、西班牙、法國、意大利、波蘭、英國、羅馬尼亞和塞爾維亞都設有Vivo手機銷售點。



marca chinesa de telemóveis, Vivo, assinalou esta segunda-feira a sua entrada oficial no mercado de *smartphones* em Portugal com a disponibilização de dois dos seus mais recentes modelos, Vivo V23 e Vivo Y76.

O Vivo V23 destaca-se pelo seu avançado sistema de câmaras frontais composto por dois sensores de 50 MP e oito MP. Já no que concerne o Vivo Y76, é o mais fino dispositivo da marca chinesa com apenas 7,79 mm de espessura.

A marca é a maior vendedora de dispositivos móveis na China e a quinta marca mais vendida à escala global, tendo capacidade para produzir cerca de 200 milhões de telemóveis anualmente.

Portugal é o 11º mercado europeu da Vivo. Além de Portugal, a marca chinesa está presente em outros dez países da Europa – Alemanha, Áustria, Chéquia, Espanha, França, Itália, Polónia, Reino Unido, Roménia e Sérvia。

今年近63.8%安哥拉原油出口至中國 China foi o destino de quase dois terços do petróleo exportado por Angola em 2022

安哥拉礦產資源、石油和天然氣部週二公佈的數據顯示，在2022年首季，中國是安哥拉出口原油的最大買家，購入了63.8%的安哥拉出口原油。數據顯示，包括葡萄牙在內的進口國名單中，印度以9.9%位居第二，法國以

5.1%位居第三。

安哥拉通訊社Angop報道，安哥拉在今年第一季度出口9830萬桶原油，較前一季略有下降。

隨著國際市場的原油價格上漲，安哥拉的原油出口價為101.4億美元，較2021年或增加29.6%。

China foi o principal destino das exportações de petróleo angolano no primeiro trimestre de 2022, com uma quota de 63,8 por cento do total, revelou o Ministério dos Recursos Minerais, Petróleo e Gás de Angola.

Os dados oficiais mostram que a Índia foi o segundo principal destino, com 9,9 por cento, seguido da França com 5,1 por cento, numa lista de país importadores na qual também consta Portugal.

Os dados, citados pela agência noticiosa angolana Angop, revelam que Angola exportou 98,3 milhões de barris de petróleo nos primeiros três meses deste ano, ligeiramente abaixo do valor registado no trimestre anterior.

No entanto, graças a uma subida do preço do petróleo nos mercados internacionais, o valor das exportações de petróleo angolano atingiu 10,14 mil milhões de dólares americanos, mais 29,8 por cento do que no final de 2021.



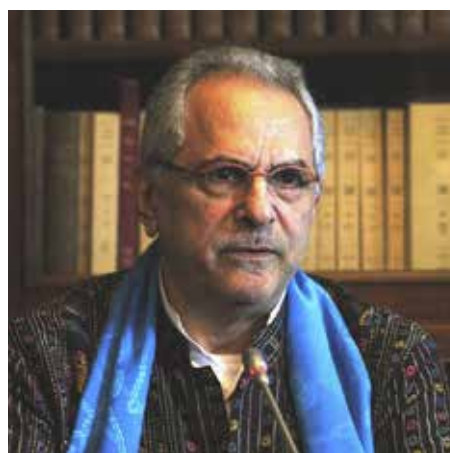
東帝汶當選總統籲開設里斯本-澳門-帝力定期航班 Presidente eleito de Timor-Leste propõe a criação de voos regulares Lisboa-Macau-Díli

葡新社報導，東帝汶當選總統若澤·拉莫斯·奧爾塔（José Ramos-Horta）呼籲葡萄牙及澳門特區與東帝汶合作開設里斯本—澳門—帝力定期航班。

在葡新社的採訪中，奧爾塔表示，他將在葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩赴東帝汶進行正式訪問並參加自己的就職典禮時，請求其幫助鼓勵葡萄牙公司在東帝汶進行投資並將介紹東帝汶所在區域內的潛力。

他表示，葡萄牙、澳門特區和東帝汶應支持歐洲大西洋航空開設里斯本—澳門—帝力定期航線，該計劃完全具有商業可行性。

這位東帝汶當選總統並強調經濟聯繫的重要性，他表示東帝汶將「在未來兩年內」加入東南亞國家聯盟（東盟），屆時東帝汶將成為生產總值達4萬億美元的自由貿易區的一部分。



Presidente eleito timorense, José Ramos-Horta, apelou a Portugal e a Macau para cooperar com Timor-Leste na criação de voos regulares entre Lisboa-Macau-Díli.

Nuna entrevista à Lusa, Ramos-Horta refere que vai aproveitar a visita oficial do Presidente Marcelo Rebelo de Sousa para pedir ajuda na mobilização de investidores portugueses para o país, a pensar nas potencialidades regionais. “E não me venham dizer que outras companhias não têm financiamento dos Estados. Portugal, Macau e Timor-Leste deviam apoiar a EuroAtlantic a fazer voos regulares Lisboa-Macau-Díli, que comercialmente é totalmente viável”, disse. O Presidente eleito insiste também na questão dos laços económicos, afirmando que com a adesão de Timor-Leste à Associação de Nações do Sudeste Asiático (ASEAN) “nos próximos dois anos”, o país “vai fazer parte de uma região de livre comércio com quatro triliões de PIB”。

中國國企有望成為巴西安格拉3號核電站建設合作夥伴

Estatal chinesa pode ser parceira na construção de Angra 3

巴西安格拉3號核電站自2015年停工，巴西計劃於今年下半年重啟核電站建設，現已為項目招募80名工作人員。安格拉3號核電站位於里約熱內盧州南部安格拉杜斯雷斯市（Angra dos Reis），安格拉1號和2號核電站均位於該市並已投入營運，兩座核電站裝機容量合計達1990兆瓦。安格

拉3號核電站裝機容量為1405兆瓦，預計核電站將於2027年投入運作。中國核工業集團公司（CNNC）曾與巴西國家電力公司旗下的巴西核電公司（Eletronuclear）簽署合作諒解備忘錄，中核集團有可能參與安格拉3號核電站的建設工作。據悉，巴西12座核電站由中核集團建設並營運，總裝機容量達97千兆瓦。📍

○ Brasil tem a perspectiva de reiniciar no segundo semestre as obras da Central Nuclear Angra 3. Até ao momento, cerca de 80 trabalhadores já estão mobilizados para a retomada da construção, a qual está paralisada desde 2015. A Central Angra 3 localiza-se em Angra dos Reis, no Sul Fluminense do Rio de Janeiro, no qual já funcionam Angra 1 e 2, cuja produção conjunta soma 1.990 megawatts (MW) de energia. Se as obras de Angra 3 com 1.405 MW de energia de facto forem concluídas, a usina tem previsão para entrar em operação em 2027. A empresa estatal chinesa China National Nuclear Corporation (CNNC) pode vir a ser a parceira do Brasil na construção da Central Nuclear Angra 3 por ter

celebrado, no passado, um memorando de entendimento com a Eletronuclear, empresa subsidiária da Centrais Elétricas Brasileiras S.A. A CNNC é responsável pela construção e operação de 12 usinas nucleares que respondem por 9,7 gigawatts (GW) de energia do Brasil. 📍



阿里巴巴為葡萄牙互聯網企業家設培訓

Alibaba vai dar formação digital a empreendedores portugueses

中國電子商務巨頭阿里巴巴集團與葡萄牙經貿投資促進局（AICEP）將合辦一個為期四週的培訓課程，對象為網上企業。阿里巴巴旗下的全球倡議計劃在官網上表示，將於5月9日至6月14日期間，每週舉行6至8小時的創業大師（Netpreneur）免費課程。課程以英語授課，對象為已營運至少

兩年的企業及已正式註冊的企業創始人、聯合創始人、首席執行官或企業擁有人。課程內容將教授企業家如何利用中國數字經濟的最新趨勢發展業務，同時提供關於在阿里巴巴電子商務平台的最佳實踐的個案。課程導師包括阿里巴巴全球倡議計劃的創始人黃明威以及阿里巴巴全球數字人才聯盟秘書長周涌。📍

○ gigante chinês do comércio electrónico Alibaba Group e a Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) estão a co-organizar um curso de formação digital de quatro semanas para empreendedores. Segundo a Alibaba Global Initiatives, o curso gratuito “Netpreneur Masterclass” arranca a 9 de Maio e continua até 14 de Junho, com seis a oito horas de formação por semana. O programa em língua inglesa está aberto a fundadores, co-fundadores, directores

executivos ou proprietários de qualquer empresa já estabelecida e em operação há pelo menos dois anos. O curso vai ensinar aos empreendedores como usar as últimas tendências da economia digital chinesa para expandir o seu negócio, partilhando ainda casos de melhores práticas na plataforma de comércio electrónico da Alibaba. O Fundador da Alibaba Global Initiatives, Brian Wong, e o Secretário-Geral da Alibaba Global Digital, Yong Zhou, estarão entre os palestrantes. 📍

LETRAS & Companhia
O MAR / 海
PROGRAMA / 活動日曆

15:00 – INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO ZERO RESÍDUOS
 《零廢棄》環保手作課程開幕

15:30 – MÚSICA AO VIVO COM FRANÇOIS & RITA
 FRANÇOIS 和 RITA 的現場音樂會

16:00 – LER, ESCREVER E CONTAR.
 SESSÃO EM PORTUGUÊS COM A SÍLABA E SESSÃO EM CHINÊS COM A JÚBILU 31
 閱讀、寫、講（葡語班次由澳門教育暨文學協會主講，中文班次由并井三一繪本畫室主講）

16:30 – ESPETÁCULO DE MARIONETAS “EN-CANTOS”
 《BB保你大》木偶公仔戲

17:00 – LER, ESCREVER E CONTAR.
 SESSÃO EM PORTUGUÊS COM A SÍLABA E SESSÃO EM CHINÊS COM A JÚBILU 31
 閱讀、寫、講（葡語班次由澳門教育暨文學協會主講，中文班次由并井三一繪本畫室主講）

17:30 – MÚSICA AO VIVO COM FRANÇOIS & RITA
 FRANÇOIS 和 RITA 的現場音樂會

A DECORRER EM SIMULTÂNEO / 同時進行:

MERCADO DAS LETRINHAS – FEIRA DO LIVRO COM A COLABORAÇÃO DA LIVRARIA PORTUGUESA E DA LIVRARIA JÚBILU 31
 字字書肆——與葡文書局和并井三一繪本畫室合辦的書展

PINTURAS FACIAIS COM SARA FIGUEIRA
 SARA FIGUEIRA的畫臉工作坊

7 DE MAIO / 5月7日
 15:00 - 18:00
 CASA GARDEN - FUNDAÇÃO ORIENTE / 東方基金會

Participa / 合作機構: [Logos of various partners]

Com o apoio de / 支持機構: [Logo of AICEP]

Participa / 支持機構: [Logos of various partners]

Entidade apoiada / 資助機構: [Logo of the organizing body]

站原

現存解決糾紛方法的概述

Breve introdução aos meios vigentes para resolução de litígios



梁國斌 BERNARDO LEONG*

根 據澳門《民事訴訟法典》第2條之規定：「以武力實現或保障權利並不合法，但在法律規定之情況及限制範圍內除外。」，即在一般情況下，私力救濟是被禁止的，私力救濟只在法律明文允許的情況下才可行使。

有關私力救濟的方式，澳門《民法典》第328條、第329條和第331條分別規定了「自助行為」、「正當防衛」和「緊急避險」。

在本澳的法律體制中，法律只允許為實現或確保自身權利且因不及時採用正常之強制方法以避免權利不能實現而有必要採用上述自助行為時使用武力，但行為人之行為不得超越避免損失之必要限度，這一行使和保障權利之行為被稱為「自助行為」。

至於「正當防衛」是指為排除行為人或第三人之人身或財產受正進行之違法侵犯而作之行為，只要該防衛行為係在不能以正常方法排除該侵犯之情況下作出，且行為所引致之損失並非明顯超越該侵犯可引致之損失。

而「緊急避險」則是為排除威脅行為人本人或第三人受法律保護之利益之正在發生之危險而作出之行為，只要該行為是排除該危險之適當方法。

因此，訴訟是用來解決爭議的傳統方法，但隨著社會發展，這種解決糾紛之方法因存有各種不足而被逐步減少使用，尤其是訴訟程序太過繁鎖冗長、過度要求形式主義、程序公開的特點及訴訟成本過高等，致使現今社會出現不同形式的爭議解決方法（如協商、和解、調解及仲裁）。

協商是指雙方當事人，在法律、法規及條款之規範下，透過事實的陳述及平等自願的原則，自行解決紛爭的方式。這種解決糾紛的方式能使矛盾迅

速得到解決，增強當事人雙方的信任及團結、有利於雙方當事人繼續合作之可能性。

而和解則是指雙方當事人通過約定終止爭執或防止爭執發生之協議。和解制度如能運用得宜，足以排解糾紛，息事寧人，對公益私利均有正面的積極作用。和解可以分為訴訟上及訴訟外之和解。訴訟上之和解是指雙方當事人於訴訟繫屬中所成之和解，此和解一旦成立，與確定判決有著同等之效力，當事人不得就同一法律關係再次向法院提出訴訟。至於訴訟外之和解僅生實體法上之效力，與一般協議所生之效力無異。調解一般是在雙方協商失敗後，接下來可能使用的解決爭議的方法。

調解是指以仲裁機構、法院或第三人扮演調解人，但調解人並不具有仲裁人般的權力，只能促使雙方當事人達成合意來解決紛爭。調解人一般在了解雙方當事人立場之後主動提出或建議協議內容，在此情況下，雙方當事人依據自願原則，在清楚各自權利的基礎上達成協議，從而解決糾紛。

仲裁亦可以是解決糾紛的方法，當雙方當事人以書面方式同意將彼等由一定法律關係所產生或將來可能產生的糾紛交由第三人或奇數的多數人，依照約定或法律規定來作出判斷，同時雙方當事人亦事先表示願意承認及接受由仲裁庭所作判斷的約束力。

在通過仲裁解決爭議時需遵從當事人自治原則、獨立公正仲裁原則及互惠原則。

當事人自治原則是指除了在當事人合意的情況下，任何人均不得強制當事人通過仲裁解決爭端；當事人對於仲裁程序的開始、進行與結束均有自主性。①

*力圖律師事務所律師

De acordo com o artigo 2º do Código Processo Civil de Macau: “Não é lícito o recurso à força com o fim de realizar ou assegurar um direito, salvo nos casos e dentro dos limites declarados na lei.”, ou seja, em geral, é proibida a autodefesa. A autodefesa só pode ser exercida nos casos expressamente previstos na lei.

Quanto aos meios da autodefesa, disposições pertinentes são previstas nos artigos 328º, 329º e 331º do Código Civil de Macau, respectivamente “Acção directa”, “Legítima defesa” e “Estado de necessidade”.

No ordenamento jurídico de Macau, a lei só permite o recurso à força com o fim de realizar ou assegurar o próprio direito quando a acção directa for indispensável, pela impossibilidade de recorrer em tempo útil aos meios coercivos normais, para evitar a inutilização prática desse direito, contanto que o agente não exceda o que for necessário para evitar o prejuízo. A este acto de exercício e tutela dos direitos a lei chama “Acção directa”.

Quanto à “Legítima defesa”, entende-se o acto destinado a afastar qualquer agressão actual e contrária à lei contra a pessoa ou património do agente ou de terceiro, desde que não seja possível fazê-lo pelos meios normais e o prejuízo causado pelo acto não seja manifestamente superior ao que pode resultar da agressão.

O “Estado de necessidade”, por outro lado, é o acto praticado para afastar um perigo actual que ameace interesses juridicamente protegidos do agente ou de terceiro, desde que o acto seja um meio adequado para afastar esse perigo.



Neste contexto, a acção judicial é o meio tradicional de resolver litígios, mas, com o desenvolvimento da sociedade, a utilização dos tribunais para a resolução de litígios tem sido gradualmente reduzida devido às suas várias ineficiências, designadamente processos judiciais excessivamente pesados



e morosos, formalismo excessivo, a natureza pública do processo e o seu elevado custo, levou ao aparecimento de diferentes formas de resolução de litígios (v.g., a negociação, a transacção, a mediação e a arbitragem) na sociedade de hoje.

A negociação é uma forma de resolver a disputa pelas próprias partes através da apresentação de factos e da aplicação dos princípios de igualdade e voluntariedade, em conformidade com as leis, regulamentos e cláusulas. É uma forma de resolução de litígios que permite dirimir rapidamente os conflitos, aumentar a confiança e a solidariedade entre as partes e facilitar a possibilidade de cooperação contínua entre as mesmas.

A transacção, por outro lado, é uma convenção entre as partes para pôr termo ou impedir o surgimento de um litígio. Se utilizado correctamente, um regime de transacção pode ajudar a resolver uma disputa e trazer paz às partes, o que pode ter um efeito positivo tanto na esfera pública como na privada.


A transacção pode ser judicial ou extrajudicial. A transacção judicial é uma convenção feita pelas partes no âmbito de um processo. Uma vez feita esta transacção, tem o mesmo efeito que a sentença transitada em julgado e as partes não podem propor uma acção judicial que incida sobre a mesma relação jurídica. Quanto à transacção extrajudicial, só produz efeitos relativamente ao direito substantivo, não sendo diferente de uma convenção normal.

A mediação é geralmente o próximo meio possível de resolução de disputa após a negociação entre as partes ter falhado. A mediação significa que uma instituição arbitral, um tribunal ou um terceiro, actua como mediador, mas o mediador não tem os mesmos poderes que um árbitro tem, só pode facilitar a realização de acordo das partes com o fim de resolver o litígio. Normalmente, ao compreender a posição das partes, o mediador toma a iniciativa de propor ou sugerir o conteúdo do acordo nessa circunstância, as partes, nos termos do princípio da voluntariedade, chegam a acordo com clareza acerca dos seus

respectivos direitos, resolvendo assim o litígio.

A arbitragem pode ser um meio de resolução de conflito quando as partes concordam, por escrito, submeter o litígio existente ou futuro, que provenha de uma relação jurídica, ao julgamento, nos termos das disposições da convenção ou da lei, por um terceiro ou tribunal privado composto por número ímpar, em que as partes reconhecem e aceitam antecipadamente o poder vinculativo da decisão do árbitro singular ou colectivo. A resolução de litígios através de

arbitragem está sujeita aos princípios da autonomia das partes, da arbitragem independente e imparcial e do benefício mútuo.

O princípio da autonomia das partes significa que, além da vontade das partes, ninguém pode obrigá-las a recorrer à arbitragem para resolver o litígio. As partes têm autonomia sobre o início, o decurso, e a conclusão do procedimento arbitral. 

*Advogado no escritório Rato, Ling, Lei & Cortés (Lektou)



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

關注澳門 / siga-nos / follow us



www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.749, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

tel. 28923288 . info@ruicunha.org

PUB 廣告

五一旅客量 達預期目標 META CUMPRIDA

據治安警察局的數字顯示，4月30日至5月4日的五一黃金周期間，澳門入境旅客逾13萬人次，日均旅客逾2.7萬人次，比旅遊局預期的2.5萬人次更理想。

然而，去年同期，訪澳旅客數字約為16.7萬人次，即日均旅客約3.3萬人次。而疫情發生前，2019年的五一黃金周入境旅客量為53萬人次，日均旅客超過13.2萬人次。



A Região Administrativa Especial de Macau recebeu cerca de 136.647 visitantes durante as férias do Dia do Trabalhador, entre 30 de abril e 4 de maio, de acordo com a Corpo de Polícia de Segurança Pública.

No fim de contas, a estimativa projetada pela Direcção dos Serviços de Turismo foi alcançada, e até ultrapassou, sendo que a média diária de visitantes foi mais de 27 mil, quando se esperava 25 mil. No período homólogo do ano passado, contudo, Macau albergou 167 mil turistas, correspondendo a uma média diária de 33 mil visitantes.

Em 2019, a média diária foi de 132.750 visitantes, entrando mais de 530 mil pessoas durante o período de férias.

多個葡語國家經濟續增長 OS LÍDERES LUSÓFONOS NO CRESCIMENTO DO PIB EM 2022

國際貨幣基金組織 (IMF) 指，2022年在葡語國家中，赤道幾內亞、佛得角及葡萄牙的國內生產總值 (GDP) 將處於領先位置。

赤道幾內亞作為非洲其中一個主要產油國及澳門中葡論壇的新成員，今年的經濟預期將從2021年的GDP下挫3.5%中復甦，並增長達6.1%。然而，據IMF最近公佈的區域經濟預測，其經濟於明年將再錄得負值 (2.9%)。根據預測，佛得角的經濟今年將增長5.2%，並於2023年攀升至5.8%。葡萄牙經濟今年則將增長4%。鑒於烏克蘭戰爭的爆發，IMF對歐洲整體經濟前景持悲觀態度。早前IMF曾預測，葡萄牙的經濟將從2020年疫情的沉重打擊中復甦，並增長5.1%。

至於通貨膨脹，IMP現指今年的通脹率約為4%，較早前預測的1.3%大幅調升。

幾內亞比紹方面，預期經濟增長達3.8%；安哥拉為3%，莫桑比克為2.7%，聖多美及普林西比則有1.6%。IMF預計上

述國家的經濟於2023年將繼續增長。IMF又將對巴西經濟增長的預測調整至0.8%，並預期今年這一葡語系的經濟大國的通脹將高達8.2%。據《中葡

簡報》報道，世界經濟展望早前預測，巴西2023年的經濟增長為1.4%，遠低於2021年的4.6%。



Entre os países lusófonos, Guiné Equatorial, Cabo Verde e Portugal vão liderar o crescimento do PIB em 2022, de acordo com o Fundo Monetário Internacional (FMI).

A economia da Guiné Equatorial, um dos produtores africanos de petróleo e mais recente membro do Fórum Macau, deverá crescer 6,1 por cento este ano, recuperando de uma queda do PIB de 3,5 por cento em 2021. Não obstante, espera-se que volte a apresentar valores negativos no próximo ano (2,9 por cento), de acordo com as novas Perspetivas Económicas Regionais publicadas pelo FMI.

Segundo as previsões, a economia de Cabo Verde irá crescer 5,2 por cento este ano e acelerar para 5,8 por cento em 2023.

A economia portuguesa crescerá quatro por cento este ano, segundo o FMI, que tem agora uma visão mais pessimista das economias europeias em geral devido à guerra na Ucrânia. Anteriormente, o FMI previa um crescimento de 5,1 por cento para Portugal, que está a recuperar de uma queda aguda devido à pandemia da Covid-19 em 2020.

Quanto à inflação, o FMI aponta agora para quatro por cento este ano, uma acentuada revisão em alta em relação

aos 1,3 por cento anteriormente esperados.

A da Guiné-Bissau deverá crescer 3,8 por cento, a de Angola três por cento, a de Moçambique 2,7 por cento e a de São Tomé e Príncipe 1,6 por cento. Quanto ao Brasil, o FMI alterou a sua previsão de crescimento económico para 0,8 por cento e estimou que o gigante económico de língua portuguesa irá registar uma inflação de 8,2 por cento este ano.

De acordo com as Perspetivas Económicas Mundiais, o Brasil deverá crescer 1,4 por cento em 2023, muito abaixo dos 4,6 por cento em 2021, informou o CLBrief.

2022 澳門國際龍舟賽

www.macaodragonboat.com

Regatas Internacionais de Barcos-Drágão de Macau
Macao International Dragon Boat Races

29/5 小龍賽事
Regata de Barcos-Drágão para Pequenas Embarcações
Small Dragon Boat Races

3/6 標準龍賽事
Regata de Barcos-Drágão para Grandes Embarcações
Standard Dragon Boat Races

南灣湖水活動中心
Centro Náutico da Praia Grande
Nam Van Lake Nautical Centre